

文化翻译视域下当代科幻小说翻译研究

——以《三体》英译本为例

李晗琦

东北林业大学，黑龙江 哈尔滨 150000

摘要：文化翻译在当代翻译研究中至关重要，尤其在科幻小说的翻译中更为突出。本文以《三体》英译本为研究对象，探讨其文化背景、翻译挑战、文化转换策略、艺术价值及文化影响。研究指出，《三体》融合了中国古代哲学与科学概念，展现了道家与儒家思想对角色互动的影响，同时反映了文化大革命对科学的压制，这为译者提供了复杂的文化和科学术语。译者通过归化与异化相结合的策略，成功传达了原作的深度与丰富性，提升了译文的艺术效果。该译本不仅增进了西方读者对中国文化的理解，也引发了国际学术界对中国科幻文学的关注，推动了相关研究的开展。因此，本文强调文化翻译在科幻小说中的重要性，并呼吁未来的翻译工作更注重文化元素的挖掘与传达，以促进中西文化的交流。

关键词：文化翻译；科幻小说；《三体》

Research on Contemporary Science Fiction Translation from the Perspective of Cultural Translation-- Take the English translation of the "Three-Body" Problem as an example

Li Hanqi

Northeast Forestry University, Heilongjiang, Harbin 150000

Abstract : Cultural translation plays an important role in contemporary translation studies, especially in science fiction translation. This paper takes the English translation of the Three-Body Problem as the research object to explore its cultural background, translation challenges, cultural transformation strategies, artistic value and cultural influence. The study notes that The Three-Body Problem blends ancient Chinese philosophy and scientific concepts, showing the influence of Taoism and Confucianism on the interaction of characters, while reflecting the suppression of science in the Cultural Revolution, which provided translators with complex cultural and scientific terminology. Through the strategy of combining domestication and foreignization, the translator successfully conveys the depth and richness of the original text and improves the artistic effect of the translation. The translation not only improved the understanding of Chinese culture among Western readers, but also aroused the attention of the international academic community to Chinese science fiction literature and promoted the development of related research. Therefore, this paper emphasizes the importance of cultural translation in science fiction, and calls on future translation work to pay more attention to the excavation and transmission of cultural elements, so as to promote the exchange of Chinese and Western cultures.

Keywords : cultural translation; science fiction; "Three-Body"

引言

文化翻译，作为翻译研究的一个分支，强调在翻译过程中不仅要准确传达原文的语言信息，更要关注并传递原文所承载的文化内涵、价值观念及审美取向。在科幻小说的翻译中，这一特征尤为凸显，因为科幻作品构建了一个全新的世界观、科技体系和伦理框架，这些元素都深深植根于原作所处的文化背景之中。因此，如何在翻译中保持原作的文化特色，同时又能使目标语读者顺利理解并接受，成为科幻小说翻译所面临的一大挑战。科幻小说的翻译不仅是语言的转换，更是文化的再创造。这一过程要求译者具备深厚的文化理解和敏锐的艺术感受力。以《三体》为例，该作品通过丰富的科学设定和哲学探讨，呈现了深厚的中国文化底蕴。译者在翻译过程中，需要仔细斟酌每一个文化特定元素，以确保其独特性在目标语言中得以体现。翻译不仅要保留原作的科学性和文学性，还要有效传达作品中所蕴含的伦理思考与人文关怀。因此，译者的角色不仅是信息的传递者，更是文化的桥梁，致力于在不同文化之间架起理解的纽带。这一任务的成功与否，将直接影响目标读者对原作的接受度和理解深度，也将推动中西文化的相互交流与理解。

一、《三体》的文化背景与翻译挑战

本章首先探讨了刘慈欣通过融合中国古代哲学与科学概念，构建了一个引人入胜的科幻世界，体现了道家和儒家思想在角色互动和道德选择中的重要性，同时也反映了文化大革命对科学发展的影响。其次，在翻译过程中，译者面临源文化与目标文化之间的差异，包括传统文化元素的表达、科学术语的翻译、独特概念的传递以及场景的生动描绘。这些挑战要求译者在传达信息的同时，深入理解并适应文化背景，从而确保作品的深度与丰富性得以保留。

(一) 文化背景

文化翻译观，是理解和分析跨文化交流中的翻译现象的重要框架。其核心概念主要包括文化、翻译、文化身份、文化适应和文化交流等。文化在此理论中被视为一个复杂的多维体系，包含语言、习俗、价值观、社会结构等元素。翻译不仅是语言的转换，更是文化的再现^[1]。

在《三体》中，刘慈欣采取科幻小说特有的叙述方式，将中国的文化元素与科学概念相结合，创造出一个引人入胜的科幻世界。首先，小说反映中国古代哲学对科幻世界的影响。道家思想强调自然与宇宙的和谐，体现人类与外星文明之间的微妙关系，尤其是在对三体人文明的描绘上，作者展示了科幻世界与自然法则的深厚联系。此外，儒家文化中的人际关系与伦理道德观念也在作品中有所体现，特别是在描写人类与外星文明的互动时，科学家们面临道德选择与人类存亡的抉择，反映出了深厚的中华文化底蕴。其次，历史事件和社会变迁对《三体》的文化背景也有着重要影响。小说的开篇便与文化大革命时期的历史背景密切相关，反映这一时期对科学发展的压制以及对知识分子的迫害^[2]。

(二) 翻译挑战

文化翻译观强调翻译过程中的文化适应，译者在翻译时需考虑源文化和目标文化之间的差异，力求在传达信息的同时，保持文化的原貌。例如，在翻译《三体》中涉及传统文化元素时，译者需深入理解原文中的文化内涵，进行适当的调整，以便使目标读者更好理解和接受。这种文化适应不仅限于词汇的直接翻译，还包括对文化符号、习俗和历史背景的掌握。

在《三体》的英译过程中，翻译者面临着多重挑战，这些挑战源于科幻小说特有的科学术语、文化背景、独特概念以及丰富的想象场景。科学术语的翻译，要求译者不仅要理解原文中的科学原理，还需找到合适的英文表达^[3]。例如，书中涉及的“黑暗森林法则”（Dark Forest Theory）不仅仅是一个科学概念，还承载着独特的哲学思考，翻译时需确保这一层次的准确传达^[4]。同时，译者需加强文化背景的翻译。《三体》深植于中国的历史、文化和社会背景中，许多情节和角色的动机都与这些背景密切相关。举例来说，书中提到的“文革”背景，若直接翻译为“Cultural Revolution”，可能无法让读者充分理解这一历史事件所带来的深远影响。译者需要提供必要的文化背景信息，帮助读者更好地理解这一特殊历史。此外，独特概念的翻译则需要译者具备创造性思维。科幻作品构建了全新的世界观和价值观，许多概念在目标语言中可能并不存在^[5]。例如“三体人”这一概念不仅是外星种族的称谓，还涉及与地球人类的关系及冲突。如何使这一概念在保留其原意的同时，被西方读者接受，是译者需要思考的问题。最后，想象场景的传达也是翻译

中一个不可忽视的挑战。《三体》中的许多场景描绘奇异的宇宙现象和外星文明的生活方式。翻译时，译者需采取生动的语言进行细致地描绘，将这些场景呈现给目标读者，避免因语言障碍导致读者想象力的缺失。例如，在翻译三体星环境的段落，译者需运用形象的比喻和生动的描述，让读者感受其独特的美感和神秘感。

二、《三体》英译本的文化翻译实践

本章探讨了《三体》英译本的文化翻译实践，强调了原著的鲜明文化特色及翻译中的文化转换策略。《三体》融合了中国传统与现代科学，展现出深厚的哲学思考和历史背景，使作品独具魅力。翻译过程中，译者采用了归化与异化相结合的策略，平衡了文化特定元素和科学术语的翻译，确保了文化的传递与读者的理解。此外，译者注重情感和氛围的传达，通过注释和解释性翻译，促进了中西文化的交流，提供了丰富的阅读体验。具体文化元素如“红岸基地”和“智子”的翻译也展示了译者在文化背景上的细致考虑，反映了文化交流的深度与多样性。

(一) 《三体》原著鲜明的文化特色^[6]

《三体》在文化特色上展现出深厚的中国传统文化底蕴，并与现代科学技术进行了深度融合。作者对历史、哲学、科学等多层面的探讨，不仅描绘出其宏大的宇宙观，还展现了人类在面对未知事物时的思考与挣扎。首先，书中对中国古代哲学的引用和阐述，体现出道家与儒家思想的深远影响^[5]。例如，作品中涉及的“黑暗森林理论”与道家“无为而治”的理念相互呼应，反映出作者对人类生存状态的深刻思考。这种哲学思考不仅是对科学技术未来发展趋势的探讨，更是对人性的深刻反思，使得作品在科幻小说的外壳下蕴含着丰富的文化内涵。其次，历史文化的植入为小说增添厚度。结合具体的历史细节，读者能够感受到中国社会的变迁及其对个体命运的影响，从而加深对角色内心冲突的理解。此外，作品中的科学术语与技术细节，同样体现出中国科学技术的发展进程。与西方科幻作品相比，《三体》将中国特有的科学视角与探索精神融入小说情节，使科幻不仅是对未来的幻想，更是一种对现实的反思与批判。这种文化特色使《三体》在全球科幻文学中独树一帜，展现了中西文化交融的独特魅力^[6]。最后，作者刘慈欣对宇宙的描绘与人类命运的探讨，在作品中营造了一种宏大的叙事视野，不仅关乎科学的探索，更涉及人类存在的哲学思考，反映出其对文化传承与发展的深刻理解。

(二) 《三体》英译本中的文化转换

翻译不仅是信息的传递，更是文化身份的构建与重塑。译者的背景、价值观和文化认同都会影响翻译中的选择和策略。在翻译《三体》的过程中，译者不仅要传达科学幻想的情节，还需关注中国文化在其中的体现，确保译文能够反映出中国科幻文学的独特性^[7]。

《三体》英译本在文化转换策略的运用上表现出多样性和灵活性，主要体现在以下方面：首先，译者在处理文化特定元素时，采取归化和异化相结合的策略。对于一些具有强烈文化色彩的词汇和表达，译者选用异化策略，以保持原作的文化风貌。其次，在科学术语的翻译上，译者能够做到在准确性与通俗性进行平衡^[8]。

科幻作品常常包含大量专业术语，如何使这些术语既专业又易于理解，这对译者提出了挑战。以“智子”为例，译者选择了“sophons”这一翻译，既传达原意，又利用音译的方式使其在英

文中具有一定的辨识度，帮助读者理解故事情节的同时，保持其科学幻想的特质。此外，在文化转换过程中，译者充分考虑目标读者的接受习惯。对于某些涉及中国传统文化的元素，译者会添加注释或脚注，以便让读者更好地理解。例如，在提到“阴阳”时，译者在文中附上简短的解释，帮助读者领会这一概念在情节发展中的重要性，有效促进文化的交流与理解。同时，情感和氛围的传达，也是文化转换策略的重要组成部分。科幻作品不仅仅是科学幻想的叠加，更是情感的共鸣。英译本中，这种情感的传递能够引发西方读者的共鸣，从而达到更深层次的文化交流。

最后，译者在处理独特概念时，采取创造性的翻译策略。面对一些难以直接翻译的概念，译者常常采用解释性翻译，或创造性地表达方式来传达原作的意图。例如，书中对“宇宙社会学”的讨论中，译者在翻译时不仅保留了“sociology of the universe”的表达，还在后文中增加了相关的背景信息，帮助读者理解这一新兴学科的意义。总之，《三体》英译本中的文化转换策略，展现了译者在语言、文化与情感层面的深刻理解与灵活运用。译者在译文中进行了有效的文化转换，不仅成功传达原作的科学思想和文化内涵，还促进了中西文化的交流，为读者提供了一次丰富的阅读体验。

（三）具体文化元素的处理方式

翻译作为一种文化交流的手段，能够促进不同文化之间的理解和融合。译者在翻译《三体》的过程中，如果能够成功地将原作中的文化内涵生动地翻译出来，不仅能使西方读者得以接触到中国的科幻文学，还为中西文化的互动提供了新的视角和平台。通过翻译，读者能够体验到不同文化的深度和广度，进而推动全球文化的多元发展。

《三体》英译本对具体文化元素的处理方式，不仅展示译者在文化翻译中的策略选择，同时也反映出译者的文化背景对翻译质量的影响。例如，《三体》中涉及的“红岸基地”。在原文中，这一名称承载了丰富的文化内涵，既是科技研究场所的名称，也是中国特定历史背景的反映。英译本选择将其翻译为“Red Coast Base”，成功保留了原名称的意象，同时通过“Red Coast”这一表达传达出中国文化的符号，利用了异化策略，使西方读者感受原作的文化背景。再者，“智子”作为一种重要的科幻设定，是一个具有文化特征的元素。“智子”不仅是科学概念的体现，还蕴含了中国对科技未来的思考。在处理原作书中涉及的传统文化元素时，翻译者也采取了独特的翻译策略。例如，书中提到的“道教”被翻译为“Taoism”，并在文中附加了相关的文化背景说明。此举不仅让读者了解道教的基本思想，还能够引导读者探索其在科学幻想中的象征意义。

三、《三体》英译本的艺术价值与文化影响

本章探讨了《三体》英译本的艺术价值与文化影响。译本成功传达了原作的科幻元素和深厚的文化内涵，译者通过创造性翻译和意译相结合，使复杂的科学术语既保留了科学性，又易于理解，提升了译文的艺术效果。译者在语言风格上的把握，使译文流畅自然，保留了原作的文学韵味，增强了阅读体验。此外，该作品也引发了国际学术界对中国科幻文学的关注，推动了相关研究和文化交流，形成了更加开放的文化环境。

（一）艺术价值

《三体》英译本不仅准确传达了原作的科幻元素和文化内涵，

还凭借翻译者的巧妙处理，提升译文的艺术价值。译文流畅自然、充满诗意，使读者在阅读过程中感受原作的魅力和力量。首先，原作中的科学幻想设定和哲学思考经过翻译后，依然能引发读者的深思。在《三体》中，书中对“三体人”与地球人的伦理和价值观的对比，深刻探讨了人类在面对外星文明时的选择与道德困境。这一主题在英译本中得到有效保留，尤其是在描绘三体人冷酷理性的生存法则与地球人情感驱动的决策时，译者通过细致的语言处理，使西方读者能够理解这一哲学层面的冲突与深度，从而更全面地领略到中国科幻文学在伦理思考上的独特视角。这种对比不仅丰富了作品的艺术价值，也促进了对人类未来和宇宙文明关系的深刻反思。

翻译者在处理复杂的科学术语时，采取创造性翻译和意译相结合的方法。在《三体》中，许多科学概念如“Dimensionality reduction strike”降维打击和“智子”不仅是简单的术语，更承载着深厚的文化背景和科学想象。译者对这些术语的解释和重构，确保其在译文中既保留了原有的科学性，又易于西方读者理解，形成独特的艺术效果。此外，译者在语言风格上的把握也极为关键。原文的叙述方式蕴含着浓厚的文化色彩和情感深度，译者在英译过程中努力保持这种风格。

（二）文化影响

《三体》英译本的成功出版与推广，对西方读者影响深远，尤其是在文化理解与欣赏层面。《三体》^⑨不仅是一个科幻小说，更是中国特定文化背景和历史脉络的体现。凭借译本，西方读者接触中国的宇宙观、哲学思想以及对科技的独特解读。直接的文化交流，使西方读者更全面地理解中国当代的文学成就，打破以往对中国文化的片面印象。同时，《三体》的成功也引发了国际学术界对中国科幻文学的广泛讨论，进一步推动了相关研究的开展。

四、结语

综上所述，《三体》英译本的研究，不仅能够为科幻小说翻译提供有价值的案例，也为文化翻译官的实践应用提供了深刻的启示。在具体翻译过程中，译者对文化元素的准确传达是确保译文能否成功的关键。《三体》英译本的成功，不仅在于语言和文化的转换，更在于它促进了中西文化的交流。文化层面的翻译成功与否，直接关系文化的传播与交流。未来的翻译工作，应更加注重文化的深度挖掘与准确传达，进而提升文化翻译的质量，促进文化进一步交流与传播。

参考文献

- [1] 李燕. 接受美学视阈下中国当代科幻小说《三体》英译研究 [D]. 大连外国语大学, 2017.
- [2] 白鸽. 现当代科幻小说的对外译介与中国文化语境构建 [J]. 小说评论, 2018(0):108-113.
- [3] 唐艳芬, 林海霞. 刘慈欣《三体》在当代中国科幻小说中的地位探讨 [J]. 北方文学 (下旬刊), 2018(2):48.
- [4] 宋菁, 徐惟诚. 中国科幻文学的海外传播 [J]. 语言与文化论坛, 2023(2):117-126.
- [5] 丁婕. 生态翻译学视角下《三体 I》英译本研究 [D]. 江苏: 东南大学, 2018.
- [6] Beth, A., Garnier, P., Touboul, D., et al. Theory for Planetary Exospheres: III. Radiation Pressure Effect on the Circular Restricted Three Body Problem and its Implication on Planetary Atmospheres [J]. Icarus: International Journal of Solar System Studies, 2016, 280:415-423.
- [7] Guardia, M., Paradela, J., Tere M., et al. Symbolic Dynamics in the Restricted Elliptic Isosceles Three Body Problem [J]. Journal of Differential Equations, 2021, 294:143-177.
- [8] Sharan S., Eapen R., Singla P., et al. Accurate Uncertainty Characterization of Impulsive Thrust Maneuvers in the Restricted Three Body Problem [J]. The Journal of the Astronautical Sciences, 2023, 70(5).
- [9] 刘慈欣. 《三体》[M]. 重庆: 重庆出版社, 2008.